Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem wziął dowódców setek,\* możnych\*\* i przełożonych ludu\*\*\* oraz cały lud ziemi i sprowadził króla z domu JAHWE, weszli środkiem Bramy Wysokiej pałacu królewskiego i posadzili króla na królewskim tronie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zebrał setników, możnych oraz przełożonych ludu i wraz z całym ludem ziemi sprowadził króla ze świątyni JAHWE. Bramą Wysoką przeszli do pałacu królewskiego i posadzili tam króla na tronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wziął setników, dostojników i przełożonych ludu oraz cały lud ziemi i wyprowadzili króla z domu JAHWE. Przeszli przez bramę wyższą do domu królewskiego i posadzili króla na tronie królestwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wziąwszy rotmistrzów i przedniejszych, i tych, którzy panowali nad ludem, i wszystek lud onej ziemi, prowadzili króla z domu Pańskiego; i przyszli bramą wyższą do domu królewskiego, a posadzili króla na stolicy królestwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął rotmistrze i męże co mocniejsze, i przełożone ludu, i wszytko pospólstwo ziemie, i uczynili, że wyjachał król z domu PANSKIEGO, i wjachał przez pośrzodek bramy wyższej do domu królewskiego, i posadzili go na stolicy królewskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie wziął setników, możnych, rządców ludu oraz całą ludność kraju i wyprowadził króla ze świątyni. Potem wkroczyli przez Bramę Wyższą do pałacu królewskiego i posadzili króla na tronie królewskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wziął setników, możnych i rządzących wśród ludu, i cały prosty lud i wyprowadził króla ze świątyni Pańskiej. I weszli przez Bramę Główną do pałacu królewskiego i posadzili króla na tronie królewskim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziął setników, możnych, przywódców ludu oraz cały lud kraju i sprowadził króla z domu JAHWE. Przeszli przez Górną Bramę do domu króla i posadzili króla na tronie królewskim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wziął ze sobą dowódców wojskowych, dostojników, przełożonych ludu oraz cały lud kraju i wyprowadził króla z domu JAHWE. Przez Bramę Górną weszli do pałacu królewskiego i posadzili go na królewskim tronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebrał następnie setników, [mężów] znakomitszych i poważanych przez lud oraz wszystek lud ziemi i wyprowadzili króla ze Świątyni Jahwe. Potem przez bramę Wyższą weszli do pałacu królewskiego i posadzili króla na tronie królewskim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він взяв патріярхів і сильних і володарів народу і ввесь нарід землі і вони повели царя до господнього дому, і він ввійшов через внутрішню браму до дому царя, і посадили царя на престолі царства. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wziął dowódców, przedniejszych oraz tych, którzy panowali nad ludem, i cały lud owej ziemi sprowadził króla z Domu WIEKUISTEGO, przechodząc środkiem wyższej bramy domu królewskiego, i posadzili króla na tronie królestwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wziął dowódców setek oraz znamienite osobistości i władców ludu, i cały lud ziemi i sprowadził króla z domu JAHWE. Wówczas weszli przez górną bramę do domu królewskiego i posadzili króla na tronie królestwa. |

1. 1) dowódców setek, הַּמֵאֹות ׂשָרֵי (sare hammeot), πατριάρχας, lub: setników. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) możnych, אַּדִירִים (adirim), δυνατοὺς, możnowładców; takim terminem, w znaczeniu władcy, opisany jest Bóg w <x>230 8:2</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przełożonych ludu, ּבָעָם הַּמֹוׁשְלִים (hammoszelim ba‘am), ἄρχοντας τοῦ λαοῦ. [↑](#footnote-ref-4)